

502a, b V	22a []n 'w tw o 'c dst nrh(p)'n'n ¹
502a, b V	b [ky 'br] gy'n u gryw o 'xšd'gyft [ny krynd]
dk V	23a cy zwnws (k)[]
dk V	b [] (o) 'wd ny kf' [pd dwjx ²]
dg V+dk V	24a [bw](j)'g(r) qyrbk(r)
dg V+dk V	b (kd)'c m' tyrs(?)

(End of this fragment of the sixth *handām*)

Huwīdagmān VIc

93 II R+289a R+ct R	šhwm hnd''m ³	
93 II V+289a V+ct V	hwydgm'n ⁴	
93 II R+289a R	1a 'z pd zwš 'st'n'n o 'wd frwz'n pd b'zwr	
93 II R+289a R	b 'br 'ž hrw z'wr'n o 'wd 'xšynd'n [w]ystmgbg	P
93 II R+289a R	2a 'wd 'ydw'y'n 'w hw šhr o 'ng[wn h]syng	
93 II R+289a R	b 'wd nm'y'n pydr'n o wxyb[yh sd]f bg'nyg	
93 II R+289a R	3a 'wd wšmn'h pd š'dyft o p[d hw]my'g ⁵ 'st'wšn	
93 II R+289a R	b 'wd bw'h 'by 'nd'g o 'w[d . . .] fr'mwšt dwjgnd	P
93 II R+289a R	4a 'spyxt pdmwg pdmwj'(h) ⁶ o u 'zy'h' ⁷ rwšn	
93 II R+289a R	b 'wd 'wst'n pd tw sr o dydym šhrd'ryft	

¹ Reading suggested by H.; (p') is cramped and blurred from *H. VII 2 1a ² Restored from *H. VII 2 1a ³ So in ct; hnd[]m 93 II+289a ⁴ -m''n ct ⁵ H.'s restoration ⁶ So in 93 II, with j clear ⁷ H.'s reading from 289a; possibly 'zywh'. (In the MS. represented by 93 II and 289a ' and w are often difficult to distinguish in a cramped position)

- 22 I shall [free] thee from the hands of the guardians of hell, [who show no] mercy [to] spirit and soul.
- 23 . . . (which is a) zone of . . . and thou shalt not fall [into hell].
- 24 . . . beneficent Saviour (?) . . . thou shalt fear no more.

(End of this fragment of the sixth canto)¹

Huwīdagmān VIc

Sixth canto of *Huwīdagmān*

- 1 I shall take (thee) eagerly and soar up upon wings,² high over all the (Dark) Powers and rebellious Princes.
- 2 I shall lead (thee) into the primeval calm of that land³; and I shall show (thee) the Fathers, my (?) own divine entity (?).
- 3 Thou shalt rejoice in gladness, in blissful praises. Thou shalt be without grief and . . . forgetful of stench.
- 4 Thou shalt put on a radiant garment, and gird on Light; and I shall set on thy head the diadem of sovereignty.

¹ For the identification of the verses in *H.* VIb see above, p. 38.

² Cf. *Ps. Bk.* 188²¹.

³ i.e. the New Paradise; see above, pp. 15–22.

93 II R+289a R	5a []h pd [o]	
	[] rdn b'my(g)	
289a R	b	P
	[]rd qyrbkr	
	<i>(Four verses missing)</i>	
ct R	10a ('w)[d p]d rwmb w'c'fryd o	
	dyz 'br hw []	
ct R	b (b)wrz 'wd ql'n o	
	cy 'rg'w p(')[dyxš'n] ¹	
93 II V+289a V+ct R	11a 'pdn ² 'st šhrd'ryft o	
	cy nwxz'd hsyng	
93 II V+289a V+ct R	b cy ³ pd hw pdmwyd ⁴ š'dyft o	P
	u šhrd'ryft dydym bndyd	
93 II V+289a V+ct R	12a 'wd 'w hrwyn 'dy'wr'n o	
	dydym 'w hwyn bndyd	
93 II V+289a V+ct R	b 'wd š'dyft pdmwcn o	
	'w hwyn tn pdmwyd	
93 II V+289a V	13a 'wd 'w hrwyn dy(n)'br'n o	
	u wcydg'n kyrbkr'n	
93 II V+289a V	b pdmwyd 'st('w)yšn o	P
	'wš'n dydym bndyd	
93 II V+289a V	14a u pdxš'hynd pd š'dyft o	
	cw'gwn 'br n'm bwd pštg ⁵	
93 II V+289a V	b u 'njwgyft (w)d'r'(d) o	
	'ž dst dwšmnwn	
93 II V+289a V	15a 'wš'n k(r)[]t (o)	
	'd h(r)[wyn]	
289a V	b pd hw dyd(n) [o]	P
	
	<i>(Four verses missing)</i>	
ct V	20a [](gy)c jfr'n o	
	'c prywg pdgryft	
ct V	b [dwšm](n)yn nydrxt o	
	'wd hw bwrzyyft p'z'[h]	

¹ H.'s restoration; (') probable, but possibly (d) ² 'bdn ct ³ cy written after a small dot at the end of 11a in 93 II ⁴ So in 93 II and ct ⁵ pštg written with a small dot after it at the beginning of 14b in 289a

5 [Thou shalt] . . . through . . . brilliant jewel . . . beneficent . . .

(*Four verses missing*)

10 By a spiritual invocation¹ [there was built ?] on that [structure² ?] the fortress,³ high and vast, of the noble Em[peror].

11 A palace is the dominion of the primeval First-born,⁴ for in it he clothes himself in gladness and binds on the diadem of sovereignty.

12 And all (his) friends—he binds the diadem upon them, and clothes their bodies in the garment of gladness.

13 And all the believers and the pious Elect he clothes in praise, and binds on them the diadem.

14 They reign (now) in gladness, even as (once they had) been fettered for (their mere) name,⁵ and (had) undergone anguish at the hands of (their) foes.

15 And [he makes ?] them . . . with all . . . through that apparition . . .

(*Four verses missing*)

20 [The return from] the . . . Depth was obtained out of the Victory; [for] the enemies are subdued, and the Height (lies) in front!⁶

¹ Lit. 'by a spiritual mouth'. According to Henning, *w'c'fryd* is 'spiritual', equivalent in usage to Pahl. *mynzwg*.

² Cf. *Mir. Man.* i, p. 184 ll. 9-10; p. 185 l. 5.

³ i.e. the New Paradise (cf. *Ps. Bk.* 198¹³).

⁴ i.e. the First Man (see above, pp. 21-22).

⁵ viz. as 'Manichaeans'. This translation of 14a was suggested by Professor Henning.

⁶ Professor Henning kindly suggested this translation of 20.

ct V	21a ['s](t) hw rwc o kd p'dgyrb 'bgwndyyd
ct V	b [hw pydr kyr](b)kr o šhr'n rws'n 'n šhrd'r
ct V	22a [ʾwd hw 'spyxt cyhr](g) o u p'dgyrb (n)ys'g b'myn
ct V	b [nm'yd 'w hrwyn o] [b](g)[ʾn] ky 'wwd m'n(yy)nd

(End of this fragment of the sixth *handām*)

*Huwīdagmān VII

[*No title*]

871f R	1a [ʾw]d hrwyn dyn'br'n o fr'm[wxt]
871f R	b [ʾw]d bwynd h'mtnb'r o pd []
871f R	2a [hw] (c)y w'xt 'w mn o bw[]
871f R	b [] (...)d'd (.)š(.)[]
<i>(Five verses missing)</i>	
588 R	8a (c)y 'st 'w (d)[] o
588 R	b [p](d) hwyn hry syn(j)[yn o]
588 R+cu R	9a (c)y (pd) hw 'zyhynd ¹ o wyxtg'n ¹ u hr(wy)n ky(r)bkr'n ²
588 R+cu R	b [ʾw]d hrw ky r'z z'n'd o 'wd w'(w)ryft ³ frw(d)'(d) ⁴
cu R	10a 'ymyn ⁵ 'bgwst 'w mn o g(r)ywm bwj'gr
cu R	b [] (hy)nz'wr (o) pd 'ym wzrgft ⁶ (b)d(y)g ⁷

¹ In both MSS. ² (*wy*)n *ky*(r) appear on a small piece of the paper that has been folded over at the top of cu (the only MS.). The letters appear, therefore, on the verso page of this fragment (H.) ³ In cu only ⁴ Reading suggested by H. from cu (the only MS.) ⁵ The letters 'y are on a small bit of the paper broken off and hanging at an angle (H.) ⁶ *sic* ⁷ Reading suggested by H.; the letters are closely cramped together

- 21 . . . [is] the day when He will reveal his form, [the] beneficent [Father], the Lord of the Aeons of Light.
- 22 [He will show that radiant shape] and brilliant, glorious form [to all the gods] who shall dwell there.

(End of this fragment of the sixth canto)¹

*Huwīdagmān VII

[*No title*]

- 1 All the believers will take off . . . and will become of one body in . . .
- 2 That which he said to me . . .

(*Five verses missing*)

- 8 What is . . . to . . . through those three escapes (?) . . .
- 9 For through that will go out the chosen and all the beneficent, and all who knew the mystery and understood the belief.
- 10 The Saviour of my soul revealed these things to me . . . mighty . . . through this second greatness.²

¹ For the identification of the verses in *H. VIc* see above, p. 33.

² *bdyg wzrgyft* is used in Parthian as an epithet of the Third Messenger; in Chinese 'the Second Greatness' is Jesus (see *Mir. Man.* iii, p. 887 n. 1; *W.-L.* i, p. 100 15a).

871f V+cu R	11a	['wd pd hw rwc] 'zg'm ¹ o 'gd 'br mn pd 'x(šd)
871f V+cu R	b	['wm bwxt ']ž hrwyn o 'njwgyft 'wd ² zynd'n
871f V+cu R	12a	[y]zd'n ³ o pd hw br wzrgyyf(t) ⁴
871f V+cu R	b	[bg]'nyg ⁵ o 'wd fryštg'n 'r[d'w] ⁶
		(Five verses missing)
588 V	18a [] 'xšynd'n
588 V	b []' hrwyn phrg
588 V+cu V	19a	u (hr)[wyn '](h)r'sg ⁷ o ngws'r kfynd ⁸ prw'n
588 V+cu V	b	u hw(')[n p]d ⁹ syzdyft ¹⁰ o 'w (h)wyn bšn'n ¹¹ p'z'h ¹²
588 V+cu V	20a	u wxd wydr' hwyn wymnd o pd phrg'n ny gryy ¹³
cu V	b	u bwxs(') 'ž 'njwgyft [o]
cu V	21a	u ny kf' pd dwjx o '(wd) pd []
cu V	b	ny bw' š'dyft o 'w h[w]
cu V	22a	ms pd tnb'r gnd'g o ny (.)[]
cu V	b	u pd hrwyn ywbhr o hw ¹⁴ gr['nyft ny wyd'r']

¹ In both MSS. ² u cu ³ zd' is on a piece of the paper that has been folded back, so that the letters appear on the recto of 871f (the only MS.) (H.) ⁴ wzrq[871f ⁵ 'ny also appears on the recto of 871f (the only MS.) (H.) ⁶ Restored from cu only ⁷ So in cu;]r'sg 588 ⁸ qfynd 588 ⁹ Restoration suggested by H. from cu only ¹⁰ So in cu;](z)dyft 588 ¹¹ So in both ¹² So in 588; p('z)[cu ¹³ Reading suggested by H.; gryy[588; in cu g[. . .] at the end of 20a, sp' followed by a dot at the beginning of 20b ¹⁴ Or possibly hwgr[

11 [Upon that day of] departing he came with mercy to me, [and saved me] from every anguish and prison.

12 . . . the gods, through that gate of greatness¹ . . . the divine (?) . . . and the just (?) apostles.

(*Five verses missing*)

18 . . . Princes . . . all the watch-posts.

19 All who affright (?) (thee) will fall down in (thy) presence; agony in overwhelming might (will hold) their² statures prone.³

20 Truly thou shalt pass their border, and shalt not be held at (their) watch-posts. Thou shalt be saved from anguish . . .

21 Thou shalt not fall into hell, nor into . . . ; there shall be no gladness for . . .

22 [Thou shalt lie] no longer within the foul body . . . ; [thou shalt no more endure] that [heaviness] amid all sicknesses.

¹ *br wzrg* 'great gate' is used elsewhere as an epithet for Jesus (see W.-L. i, p. 35).

² *hwyn* is almost invariably construed in these texts with a singular substantive; its occurrence here with *bšn'n* therefore supports Henning's interpretation of the latter word as a singular (see glossary).

³ The translation of 19b was kindly suggested by Professor Henning.

cu V 23a 'wd gy'n (ny) bw(?) (r)¹[o]

.

(End of this fragment of the seventh (?) *handām*)

*Huwīdagmān VIII

[No title]

- 689 R 1a [u hw]² w'xt 'w mn o
kw cy tw 'd (h)w (pt)[wd] (g)[st]³
- 689 R b pdgyrw'h hw 'st'wysn o
u š'dcn dyd(y)[m]
- 502β, a R+689 R+ch R 2a u⁴ 'z 'w tw s'n'n
u 'bdys'n hw bwn wxy(b)[yy]⁵
- 502β, a R+689 R+ch R b u⁴ w'r'h pd hw 'r'm o
pd š'dyft (m')[n'h y'wyd'n]⁵
- 502β, a R+ch R 3a 'wt' 'wysw'[h⁶ o]
- 502β, a R+ch R b 'wt'⁷[](sr)[]
-

(Seven verses missing)

- 689 V 11a ['wd hw '](w) m(n) pdystwd o
y'wyd'n hnj'[mysn]
- 689 V b ['w]d (h)w p'dyšnwhr o
cy mn 'bg'm kyrbg
- 502β, a V+689 V+ch V 12a ['w](m) cw'gwn pd n'm⁸ (w)rw(?)d⁸ o
['w]d⁹ 'škyb'd¹⁰ pd r'štyft¹¹
- 502β, a V+689 V+ch V b ['w'gwn d'] (d)¹² 'w mn prywg⁸
'br 'c hrw z'wr''n¹³

¹ Or possibly (x)[; the top of the letter only is visible, with its dot possibly ['wš'] ² Or possibly ['wš'] ³ Restoration suggested by H. The MS. is torn between (h)w and (pt), making the reading difficult; (?)w(st)[is also possible. The top-stroke of the (t) is not visible; only the bottom-stroke of the (g) appears

⁴ In 689; 'wt' 502β, a ⁵ Restored from 689 (the only MS.) ⁶ sic (exceptionally clear) in ch (the only MS.); presumably for]'wys't'[h, the top-stroke of the t having been omitted

⁷ 'wt'[502β, a;](sr) (probably not an independent word) ch ⁸ In 689 only ⁹ So in ch; u 689 ¹⁰ In 689 and ch

¹¹ r'štyft with two dots under the f in 689; r'št[502β, a (the only MSS.)

¹² Hardly room for ['w'gwnyš d'] (d) in 689 (the only MS.); the logical subject is fairly frequently omitted in these texts ¹³ So in 689; z'wr[ch;]''n 502β, a

23 Spirit, thou shalt not be . . .

(End of this fragment of the seventh (?) canto)¹

*Huwīdagmān VIII

[*No title*]

- 1 [He] said unto me: 'What loathliness thou hast endured (?) in his company—for that thou shalt receive the praise and the diadem of felicity.
- 2 I shall take thee up and show (thee)(thine) own origin. Thou shalt rejoice in that place, and [dwell] in gladness [evermore].
- 3 Thou shalt stand (?) . . . and . . .

(*Seven verses missing*)

- 11 [He] promised to me eternal completion and the recompense for my devout torture.
- 12 And even as I (had) strictly (?)² believed and been patient in righteousness, [so he gave] me the Victory above all the (Dark) Powers.

¹ For the allocation of these verses see above, p. 41.

² *pd n'm* 'according to the name', i.e. 'literally, strictly' (?) (Henning).

502β, a V+ch V	13a
	[pd] hw rwž '(z)g'm ¹
502β, a V	b
	[(')m

(End of this fragment of the eighth (?) *handām*)

*Huwīdagmān VIIIa

[No title]

256 R+855 R	1a byc pd ² drwd wydr'h ³ o
	'c hr(w)[]
256 R+855 R	b pṭ š'dyft' wd ⁴ 'z'dyft ⁵ o
	pdxš'h'[h y'wyd'n]
256 R+855 R	2a 'wt' dyh'h' w hw šhr o
	q[⁶]
256 R+855 R	b 'wt w'r'h pd š'dyft o
	cy hw []
256 R+855 R	3a 'wt pd 'ngwn 'wyšt'h [o]

256 R+855 R	b 'wt ms 'njwgyft o
	[ny pry'b'h y'wyd'n]
256 R	[h]njft hwydgm'n p[]
	[hm](y)r [iii]i (?) C[] ⁷

¹ '(zg)[ch;]('z)g'm 502β, a ² pṭ 256 ³ wdr'h 855 ⁴ u 855
⁵ -yft 256 ⁶ (k)[256 ⁷ H.'s reading and restorations; see *BSOAS.*
 xi, p. 217 with nn. 10 and 11. The numerals may have been three or five, rather
 than four; the final stroke only survives. The fragment ends with these words;
 it is impossible to tell, therefore, whether or not the colophon was continued to
 another line or lines

13 . . . [upon] the day of departing . . .

(End of this fragment of the eighth (?) canto)¹

*Huwīdagmān VIIIa

[*No title*]

- 1 But thou shalt pass in safety by every . . . Thou shalt reign in gladness and in freedom [for evermore].
- 2 Thou shalt enter into that land . . . and shalt rejoice in the gladness of that . . .
- 3 Thou shalt abide in tranquillity . . . and anguish [shall never overtake thee] more.

Finished *Huwīdagmān* . . . together (?) four hundred (?) . . . [strophes].²

¹ For the allocation of these verses see above, p. 41.

² Henning's translation (loc. cit.). For the identification of the verses, and for the canto-number given to them, see above, pp. 5-6, 7, 41.

Angad Rōšnān I

855 R and V+cs V+dd R	nys'r'd 'ngd rwš'n	
256 V+855 V+cs V	1a 'ngd rwš[n]'n o fry'ng pt 'xšd	
256 V+855 V	b dhwm ² [z'wr u] ³ hwfry'd ⁴ o pd ⁵ hrwyn d'hw'n ⁶	p ¹
256 V+855 V	2a ['w mn gryw] xwd'y o wyn'r'h 'wm pdw'c'h ⁷	
256 V+855 V	b ['wm hwfry'd](⁸)h o mdy'n dws'mnyn ⁸	
256 V+855 V+dd R	3a hrwyn wyg'nyšn o (⁹)c mn wydd'r'h ⁹	
256 V+dd R	b cy hwyn tnb'r dbg[r] o kym pd drd 'bj'myd	
256 V+dd R	4a tw fry'ng o 'st'[w'd]g 'wd qyrb(k)[r]	
256 V+dd R	b 'bd'cwm 'c h[wyn o] [](y) h[]	
dd R	5a cy tw z'nyh o (p)[]	
dd R	b ['w]m 'c 'š(n)[o]	
dd R	6a ['?]w[?] hrw '[o]	
dd R	b [.]r qyd ¹⁰ [o]	

(Four verses missing)

¹ The *p* is preserved only in cs, whose allocation is not certain; see above, p. 29
² *dhwm* is written after a dot at the end of 1a in 855, the only MS.
³ Restored from M 4¹ a 19
⁴ *hwfryy'd* 855
⁵ *pt* 855
⁶ *d'hw'n* 855
⁷ *-w'c'* 256
⁸ *-mnyyn* 855
⁹ So in 256, the only MS.
¹⁰ Perhaps for *qyr*[? No dot is visible over the *d*

Angad Rōšnān I

Begun (is) *Angad Rōšnān*

- 1 Rich Friend of the beings of Light! In mercy grant me [strength and] succour me with every gift!
- 2 Array [my soul], O Lord! respond to me!
[Succour me] in the midst of the foe!
- 3 Make pass from me all the ravages of their deceitful body,¹ that tortures me with pain.
- 4 Thou art the Friend, praised and beneficent! Free me from . . .
- 5 For thou knowest . . . me from . . .
- 6 And all . . .

(Four verses missing)

¹ Cf. *Ps. Bk.* 59⁹⁻¹⁰; *A.R.* VIII 5a.

- 780 R+889 R 11a 'wm (gryw) [wxybyy¹ o]
[br]myd¹ 'c 'ndr
- 780 R+889 R+du R b 'wd² 'bxrwsy[d 'c hrwyn o]
[w](d)nng³ 'wd wyxs'g
- 780 R+889 R+du R 12a 'wd jm(')n jy(w)[hr]⁴ o
'wd hw ns'w dydn⁵
- 780 R+889 R+du R+dx R b hnjft pd mn o
cy rwc'n 'yws'tg
- 780 R+889 R+dd V+dx R 13a 'wd⁶ '(')šyft⁷ 'wd⁸ pšyft⁹ o
cw'gwn zryh pd¹⁰ wrm
- 780 R+889 R+dd V+dw R+dx R b 'wd⁸ drd 'mwšt¹¹ o
kw mn gryw wyg'nynd
- 780 R+889 R+dd V+dw R+dx R 14a 'c hrw 'rg o
hw 'njwgyft¹² pryft¹³
- 780 R+889 R+dd V+dt R+dw R b pdyd¹⁴ 'dwr o
'wd nyzm'n dwdyyn¹⁵
- 673 R+780 R+889 R+dd V+dt R+ed R 15a ['w](d) wyš'd bwd 'hynd o
hrwyn t'r x'nyg
- 673 R+780 R+dd V+dh R+ed R b [.m']sy'g'n¹⁶ o
pdgryft¹⁷ hym pd¹⁸ trs
- 673 R+780 R+dd V+dh R 16a ['wd mn] gryw tyrs'd o
'c hwyn cyhrg dydn
- 673 R+780 R+dd V+dh R+du V b cy bwt¹⁹ 'gs o
pd h[wy]n tyštyft²⁰
- 673 R+780 R+dh R+du V 17a (c)y hrwyn dwrcyhr o
'wd tyštyn²¹ 'c (. . .)
- 673 R+dh R+du V+dx V b 'wd²² mrdwhm cyhrg o
ny 'st pd hwyn t[nb'r]²³

¹ H.'s restoration; 'wm (gryw) [889;]myd 780 ² 'wd written after dots at the end of 11a in 780; not visible in 889, where the end of 11a is lost, and 11b begins with 'bxrwsy[d

³ So in 780 (the only MS.) ⁴ 'wd jm(')n jy [889;]o 'wd hw &c. 780 ⁵ d](y)d'yn du (sic; cf. A.R. VI 5a) ⁶ 'w]t dx

⁷ So in dx; 'šyft 889 ⁸ 'wt dx ⁹ So in dx; pšyft 780 ¹⁰ pt dd

¹¹ So in dx; 'mwšt 889 ¹² So in 780; '(nj)w [dw; 'njgyft dd ¹³ So in 780; pdyft dd ¹⁴ So in dt; [pd]'yd 889 ¹⁵ So in dd; dwd'yn 780

¹⁶]sy'g'n dh;]'g'n ed (the only MSS.) ¹⁷]yft 780 ¹⁸ pt dd ¹⁹ So in du;]wd 673 ²⁰ So in 673;](y)štyf [780;]yštyn [dd ²¹ So in 673;](t)yn 780 ²² 'w(t) du ²³ t[] in 673 only